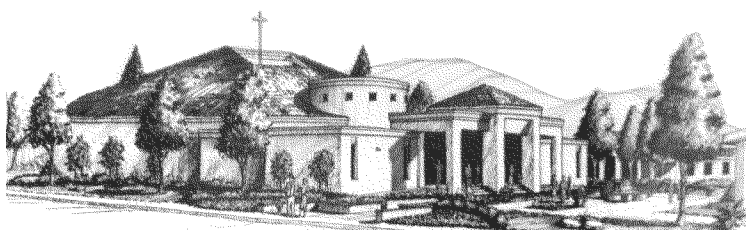


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第二十主日

主曆二〇一八年八月十九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬民歌頌上主

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

C 6/8

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

- 2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |
- 1、阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。
 - 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
 - 3、祢是慈悲 上 主，我們齊歡 唱祢台 前。
 - 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

- 5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||
- 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
 - 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
 - 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
 - 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀箴言 九，1~6

智慧建造她的房屋，雕琢了七根石柱，宰殺了牲畜，配製了美酒，擺設了筵席，派使女出去，在城裡高處大聲喊說：「誰若是缺少智慧，轉身到這裡來吧！」又對愚蠢的人說：「你們來，吃我的食糧，喝我配製的酒吧！你們要放棄愚蠢，就能生存，並走明智的道路。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三三

答：C 3/4

姜震譜曲

6 6 6 | 2 3 4 | 6 - - | 5 0
請你們 體驗並 觀 看，

5 | 2 2 3 | 4 3 . 2 | 1 - - | 1 - 0 ||
上 主是何 等的美 善。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪！謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、上主的聖民，你們要敬畏祂，凡敬畏祂的人不虞匱乏。
富翁變成赤貧，忍饑受餓；尋求上主的人安享福樂，一無所缺。
- 三、青年們，請你們前來聆聽，我要教導你們敬畏上主。
你們誰願生活順遂，誰願延年益壽，
- 四、就應謹守口舌，不出惡言，克制唇舌，不說謊話；
躲避罪惡，勉力行善；追求和平，維護和平。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，15~20

弟兄姊妹們：你們應細心觀察自己怎樣生活；不要像無知的人，卻要像有智慧的人。應把握時機，因為這時代是險惡的；因此不要做糊塗人，卻要明白什麼是主的旨意。不要醉酒，醉酒使人淫亂；卻要充滿聖神，以聖詠、詩詞及屬神的歌曲，互相唱和，在你們心中歌頌讚美主；無論遭遇任何事情，都要因我們的主耶穌基督的名，時時感謝天主父。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是從天上降下來的生命之糧；
誰若吃了這食糧，必要活到永遠。

福音：

恭讀聖若望福音

六，51~58

那時候，耶穌對群眾說：「我就是從天上降下來的生命之糧；誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧，就是我的肉，是為世人的生命而賜給的。」因此，猶太人彼此爭論說：「這個人怎能把祂的肉給我們吃呢？」耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：如果你們不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們內便沒有生命。誰吃我的肉，喝我的血，必有永恆的生命，在末日，我要使他復活；因為我的肉是真正的食品，我的血是真正的飲料。誰吃我的肉，喝我的血，便住在我內，我也住在他內。就如同那生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，那吃我肉的人，也要因我而生活。這就是從天上降下來的食糧，不像你們的祖先吃過瑪納，仍然死了；誰吃這食糧，必要活到永遠。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：來赴聖宴

對經：C 3/4

Bob Hurd

5 - - | 3 4 5 | 6 - - | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 |
來！來參加宴席。來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 - - | 2 - 0 |
飢餓者將得飽飫，乾渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
來參加基督的晚餐，來赴聖宴。(接詩節)

5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - 0 | 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
(最後)來赴聖宴。來赴聖宴。

詩節：0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 - - | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |

1. 如那孩童五餅二魚 讓眾人飽飫，
2. 除非種子落在地裡 它仍是一粒。
3. 普世萬民都被邀請 一齊來擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0 5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - - |

1. 我們所有雖然微薄，主將使其成為無比豐裕。
2. 一旦落地理在土裡，才能成長，結出許多子粒。
3. 在主內分享祂生命；在這宴席主賜恩寵滿盈。

2 - - | 2 - - | 0 - - ||

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與附近的人互祝平安；請勿離座太遠。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：90 我是生命之糧

A^b 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·

1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲
4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃
5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -

1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。
2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。
3. 耶穌的體血，在你一身之內，你就沒有生命。
4. 了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。
5. 天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。
6. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。
7. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜他永生；我要賜他永生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲：我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧；普世萬民共享救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | ^{2/4} 4 3 2 1 | ^{4/4} 1 - - - || 0 - -

滋養我們現在到永遠。

詩節：0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -

1. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
2. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 願意接受挑戰，活出基督徒的使命。
2. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

彌撒特別意向欄

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、
Uncle Eddie & Aunt Mae 求享天堂永安。
Bosco & Lisa 張為梅院長的父親梅孝忠求享天堂永安。
崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世二十週年，
求主賞賜母親天國永福、息止安所。
王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世三週年，求主恩賜她
早登天鄉，並為其子女求平安健康喜樂的成長。
野聲小組追思何凱恩的奶奶盧麗梅女士，祈求天主恩賜她
天堂永福。
許雪桃為何凱恩的奶奶何盧麗梅女士，祈求主賜天鄉永福。
Alexis 和 Nick Lam 為正在病中的林小嫻求主減輕其病苦，
恩賜她早日痊癒。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
趙家兄弟姊妹為父親趙洪耀、母親趙張世琪求主恩賜
天國永福、安息主懷。
呂純蓉為大姨張淑真、母親張淑娥求在主內永享天福。
葉威揚率姊弟妹為父親葉綺高、母親葉黃惠珍
求永享天福，並感恩養育之恩。
黃家子女攜孫輩追思父親黃思恭先生，求天鄉永福。
Lisa 張為盧慶祥求享天堂永安。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎰、
吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、
周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、
黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、
李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、
楊慧芬、林小嫻。

為新亡者祈禱：孫廖明釵、方淑儀、馬房添輝、何盧麗梅。

教會消息欄

教宗三鐘經：

聖母瑪利亞提醒我們蒙召服事天主

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各在聖母升天節頌唸三鐘經的活動中，邀請朝聖信友懇求聖母瑪利亞「以她母親般的轉禱幫助我們活出自己每日的行程，熱切期望總有一日能來到她跟前，與諸聖和我們的親人，同在天堂相聚」。

教宗方濟各8月15日聖母升天節在頌唸三鐘經的機會上表明，聖母瑪利亞的一生看似與她同時代的許多婦女相同，但她的每項行動「都與耶穌完全契合」，這契合在加爾瓦略山上達到極致。「天主因此也恩賜聖母完全參與了耶穌的復活」。「聖母瑪利亞的遺體免於腐朽，就如同聖子的那樣」。

節日當天選讀的《路加福音》記述瑪利亞答覆表姊依撒伯爾的那句話：「今後萬世萬代都要稱我有福」，「因為上主垂顧了祂婢女的卑微」(路一 48)。教宗解釋道，靈魂和肉身升天是天主之母因著她與耶穌的獨特契合而得享的一項特權。從天使報喜開始，聖母在參與她聖子的一切奧跡中總是與祂靈肉合一。聖母始終跟隨聖子，因此被稱為首位門徒。

教宗接著指出，「教會今天邀請我們瞻仰這奧跡：它向我們表明天主願意救贖完整的人，即救贖人的靈魂和肉身」。「肉身復活正是基督信仰啟示的一個要素，我們信德的一個核心」。「聖母升天的絕妙事實表明及肯定人的位格的合一，提醒我們蒙召以自己的全部存在，即靈魂和肉身來服事和光榮天主」。

「偉大的教父聖依勒內說過，『天主的光榮就是活生生的人，而人的生命就是享見天主。』(《駁斥異端》4, 20, 7) 如果我們能如此生活，喜悅地服事天主，而且也慷慨地服事弟兄，在復活的日子我們的命運就會與我們天上的母親一樣。那時，保祿宗徒這句『務要用你們的身體光榮天主』(格前六 20) 的勸勉將會在我們身上圓滿地實現，我們將在天上永遠光榮天主。」

教宗最後邀請聚集在聖伯多祿廣場上的朝聖信友懇求聖母，「以她母親般的轉禱幫助我們活出自己每日的行程，熱切期望總有一日能來到她跟前，與諸聖和我們的親人，同在天堂相聚」。

教宗方濟各修改《天主教教理》 有關死刑條文文本

(梵蒂岡新聞網)《天主教教理》第 2267 號新文本指出，教會依照《福音》的教導，表明「死刑是不能接受的，因為它殘害人的不可侵犯性和尊嚴」，同時決心致力於在全世界廢除死刑。

教宗方濟各以一道詔書批准了《天主教教理》第 2267 號關於死刑的新文本。這段新條文繼承聖若望保祿二世在《生命的福音》中的訓導，指出處死一個罪犯的生命作為對其罪行的處罰是不能接受的，因為這殘害人的尊嚴。縱然犯了極嚴重罪行的人，也不能讓他失去人格的尊嚴。

修改後的 2267 號內容如下：

「長久以來，合法當局在完成了合法程序後便訴諸死刑，這被認為是一種對某些罪行的嚴重性作出恰當的回應，是可接受的手段，即使方法極端，卻使公益受到保護。

今天，人們越來越強烈地意識到，即使犯了極嚴重罪行的人也不該失去他的人性尊嚴。此外，已經出現一種對國家刑罰意識的新理解。總之，迄今已經發展出更有效的監禁系統，以保障公民受到應有的保護，但同時也不能斷然拒絕給罪犯自新的機會。

因此，教會依照《福音》的教導，表明『死刑是不能接受的，因為它殘害人的不可侵犯性和尊嚴』，同時決心致力於在全世界廢除死刑。」

2267 號新文本的思想取自教宗方濟各於 2017 年 10 月 11 日向出席聖座促進新福傳委員會會議的人士發表的講話。

教宗方濟各今年 5 月 11 日在接見聖座教義部部長拉達里亞 (Luis F. Ladaria) 樞機的機會上批准了上述文本，署名日期為 2018 年 8 月 1 日，聖亞豐索主教紀念日。

教宗方濟各的這道詔書已透過《羅馬觀察報》公諸於世，同時還伴隨拉達里亞樞機致全球主教的一封信函。樞機解釋道：「《教理》第 2267 號的新文本表達出一種教義上真實可靠的發展，並不違背教會訓導之前的有關教導。」

「事實上，這教導能夠從國家當局保護公益的首要責任作出解釋，說明在一種對刑罰具有不同瞭解的社會背景下，實施這種刑罰則更難確保罪犯不再重犯其罪行。」

拉達里亞樞機提到，教宗方濟各去年 10 月在紀念聖若望保祿二世教宗簽署《信仰寶庫》宗座憲章及頒布《天主教教理》25 週年活動的機會上，希望能重新提出關於死刑的訓導，「好能更好地收集近些年來在這個問題上的教義發展」。

樞機最後寫道，2267 號的新文本「也希望透過一種與政治當局相互尊重的對話，構成一種堅決果斷的推動力，以期促成一種能承認每個人生命尊嚴的思維邏輯，並能創造條件致使如今仍在實施死刑的司法體制得以廢除。」

CACCLC 生活營啟事

日期：8 月 31 日 (週五) 至 9 月 3 日 (週一) (勞工節長週末)

地點：St. Anthony Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Taking Ownership of Faith: Head, Heart, and Hands.

「以思想、心靈和雙手實踐信仰」

主講神師：Fr. James L. Heft 費用：在職 \$230、其他 \$180

報名網址：cacclc.squarespace.com

有意者請洽 April 戴 626-410-8542 或 cacclc2018@cacclc.org

洛杉磯總教區禮儀部分享討論會

時間：8 月 25 日 (週六) 上午八時至下午二時。

地點：American Martyrs Church

1431 Deegan Pl., Manhattan Beach, CA 90266

主題：Rooted in Diversity, We Grow in Unity

扎根在多元中，我們團結成長

費用：每人 \$35. (含午餐)

同一堂區五人以上的小組每人 \$30.

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團 下週：兒童聖詠團及家長

慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利沙白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎彭保祿神父 光臨我們堂區！

Welcome to our parish, Tom McGuire!

與幸福相遇

大家一起來福傳！

時間：2018 年 9 月 1 日 (週六) 10:00 AM ~ 12:00 PM

地點：羅蘭崗聖依利沙白·安·希頓天主堂禮堂

宴席：席開六桌，每桌八人 (含桌長)；

名額有限，請儘快報名！

邀請對象：教友們尚未信主的家人、親朋好友、
或久未進堂的教友。

報名請洽：蔣傑璋 (818) 648-2898 / 蘇大文 (909) 262-2889

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

● 為天主教中美協會 (USCCA) 募款日

本堂今天為天主教中美協會 (USCCA) 募款。該協會的宗旨是在中美的基督徒團體內及所有人民之間建立友誼和對話的橋樑。該協會代表 Tom McGuire 今天在彌撒中會向我們說明該協會如何執行其使命及為該協會募款。

● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將在九月九日舉行食物捐獻活動。

● 本堂 2018 年聖地十日朝聖啟事

朝聖日期：二〇一八年十二月十二日至十二月廿一日

隨團司鐸：蘇崑勇神父

詳情請洽：Eryl Buan (310) 753-2489

旅行社代表今天及下主日 (8/19) 下午二時在 4、5 號教室回答問題及接受報名。

● Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691. 目前認捐額：\$93,334
目前已付額：\$74,638.54

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！